

Aaniin da ge-inanokiiyaambaan?

What Will I Do?



Translations by Nancy Jones and Jason Jones
Written and Illustrated by Mike Parkhill

Text copyright © 2016 by Mike Parkhill
Illustrations copyright © 2016 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Acknowledgements

I am always appreciative of educators, daycare workers and parents who are building literacy in our youth. You all inspire me.

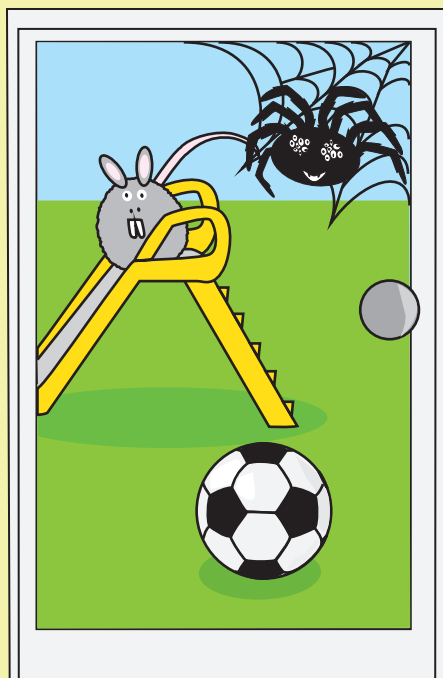
Nancy Jones and Jason Jones from Nigigoonsiminikaaning First Nation are responsible for the translations which accompany this children's book.

I would like to acknowledge the excellent support offered by the Ontario Ministry of Education, Indigenous Education Office - allowing this book to be written and distributed in conjunction with help from our friends at the Rainy River District School Board and Seven Generations Education Institute.

Go to the www.anishinaabemodaa.ca or www.wakingupojibwe.ca websites to find the recording for this book and other resources. Also look for directions how to load a free app to allow the video of this book to play on your smart phone or iPad.

How to use this book

- 1. Ojibwe translation**
- 2. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation (where syllables are bold italic, lengthen the sound)**
- 3. English translation**



"Laa, laa, laa,"
ina'amaazo
enigok Jen.

"Law, law, law,"
ih-nuh'uh-maw-zoe
eh-nih-goke Jen.



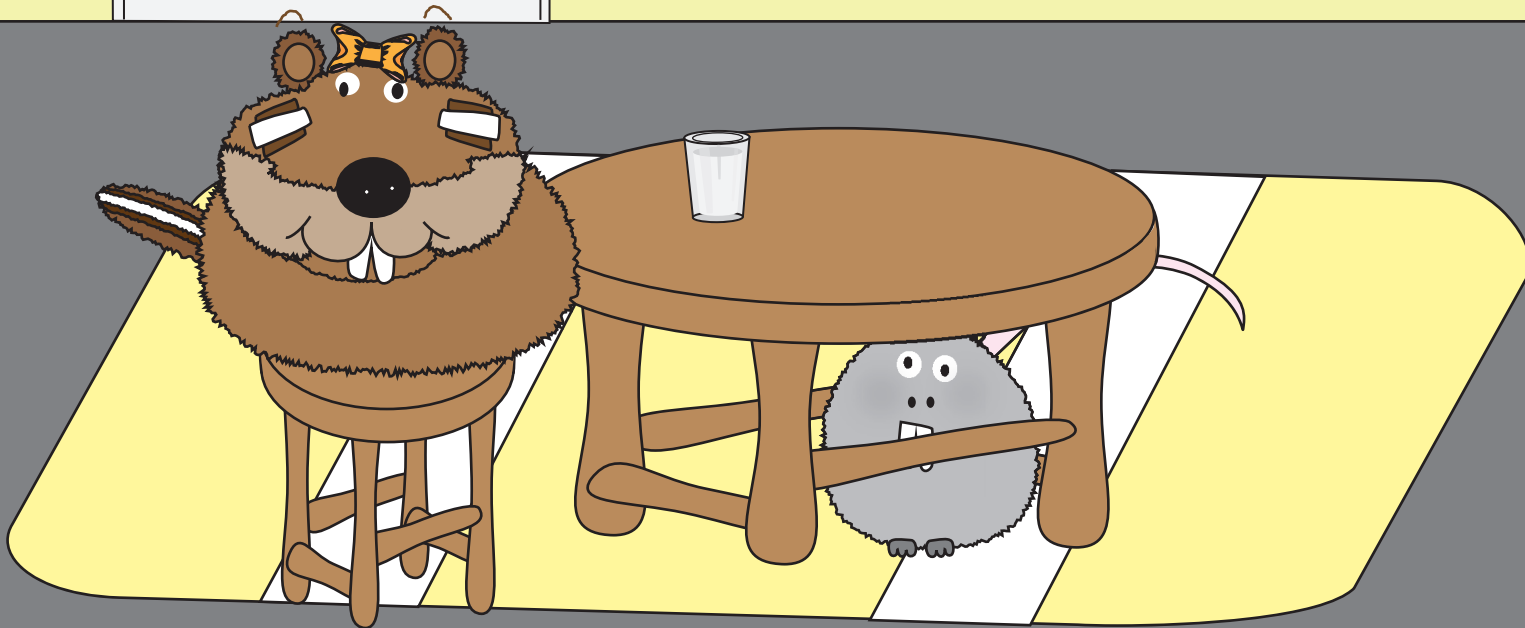
"Lah, lah, lah," Jane
sings loudly.



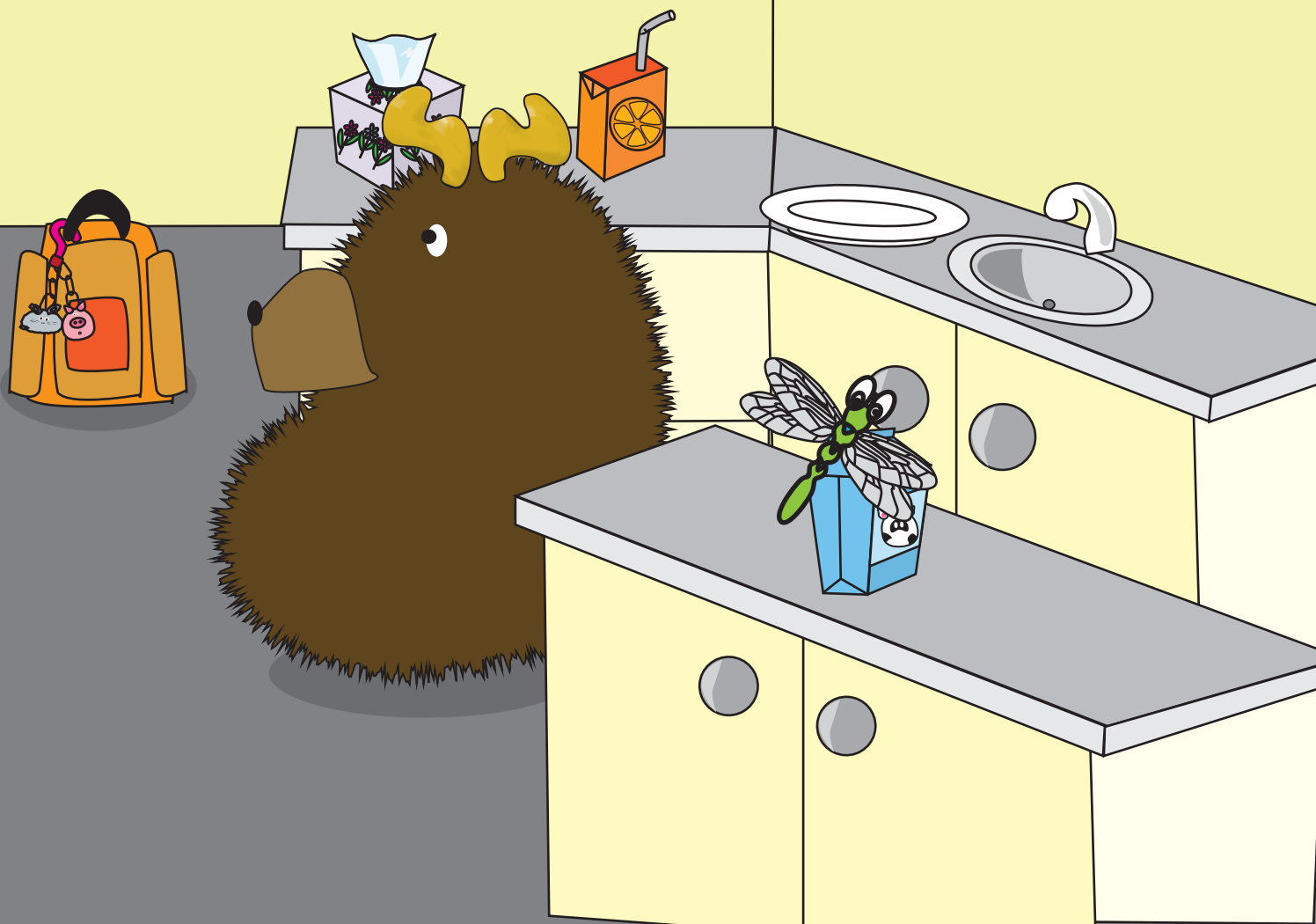


"Wiinge naa gigizhiwe.
Daga bizaan nawaj,
Gegoo gosha
giwii-wiindamawin."

"Ween-geh *naw* gih-gih-zhee-weh.
Duh-guh bih-zawn nuh-wuj,
Geh-goo goe-shuh
gih-wee-ween-duh-muh-win."



"You are so loud.
Quiet down, I have something
to tell you."

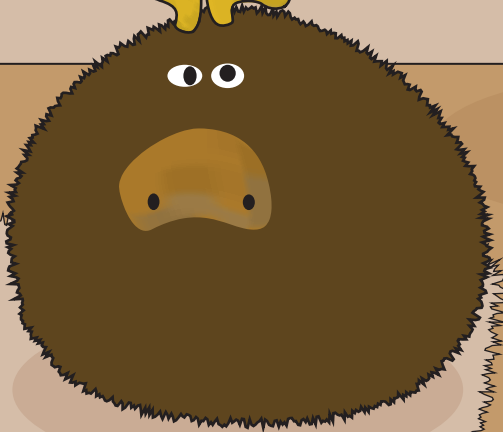
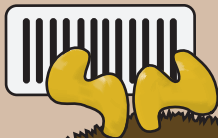
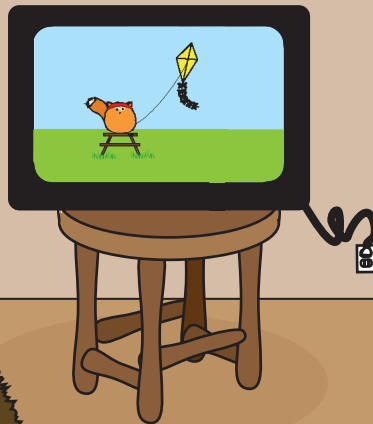


"Anokiiwin
ningii-tebinaan
noongom gaa-giizhigak!"
Met odinaan Jenan.

"Uh-nock-kee-win
nin-gee-teh-bih-nawn
noon-gom gaw-gee-zhih-guck!"
Met oe-dih-nawn Jenan.



"I got a job today!" Matt says to Jane.

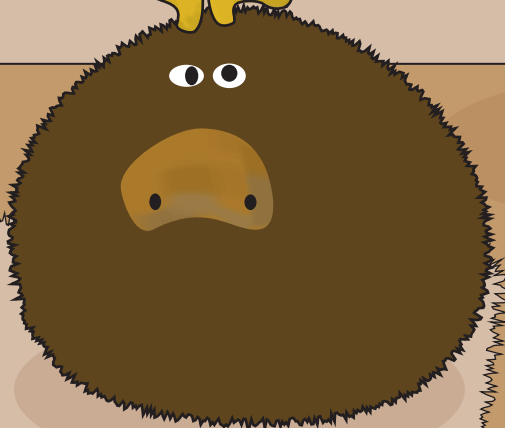
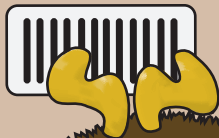
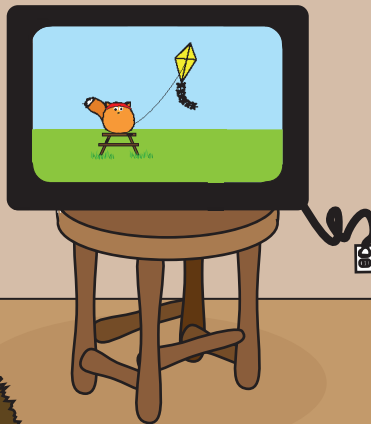
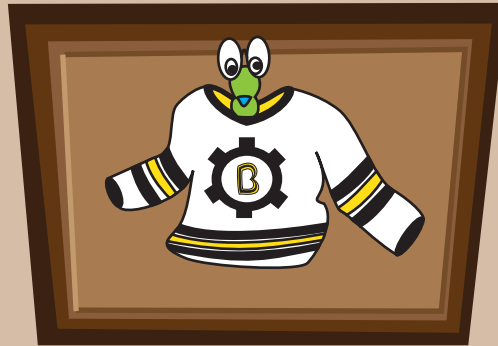


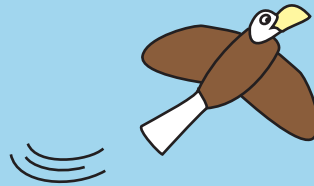
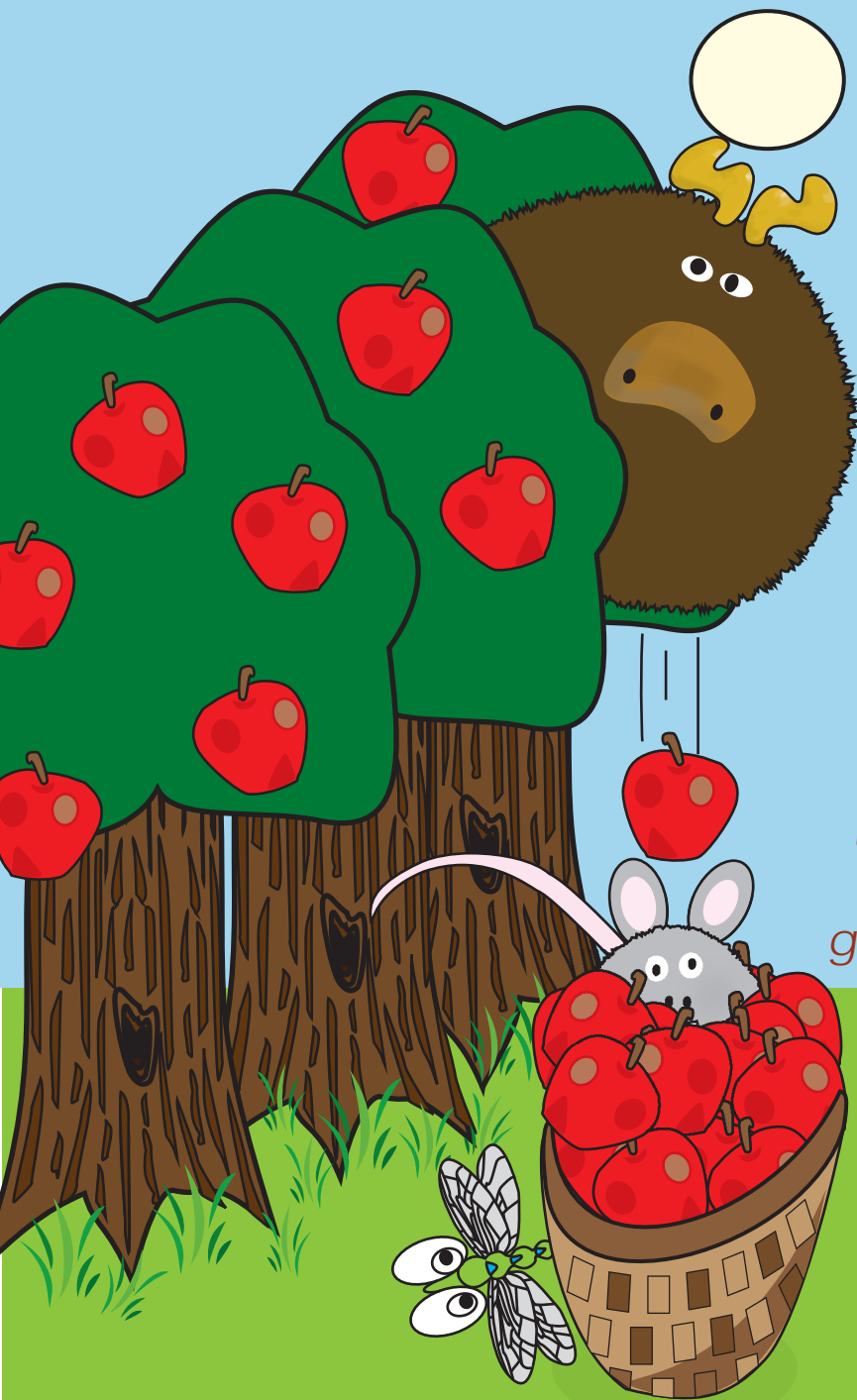
"Mii owe
izhichigewin
ji-hooniyaakeyang."

"Mee uh-weh
ih-zih-chih-geh-win
jih-hoo-nih-yaw-keh-yung."



“A job is our role in society, we can make money from it.”

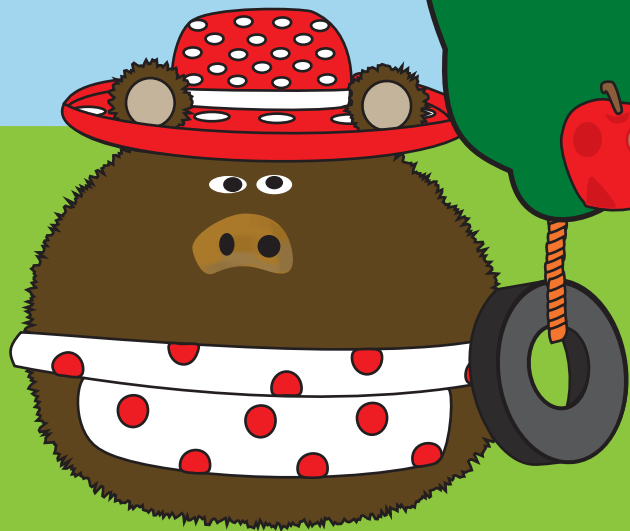




"Niwijji'aa Karen
ji-moozhaginaad
mishiimina'.
Niminwendaan
akwaandaweyaan.
Naanwaabik
giga-miinin ningii'ig."

"Nee-wee-jih'-aw Karen
jih-moo-zhuh-gih-nawd
mih-shee-mih-nuh'.
Nih-min-when-dawn
uck-wawn-duh-weh-yawn.
Nawn-waw-bick
gih-guh-mee-nin nin-gee'ig."

"I'm helping Karen pick apples because I like to climb trees. She said she will give me five dollars."

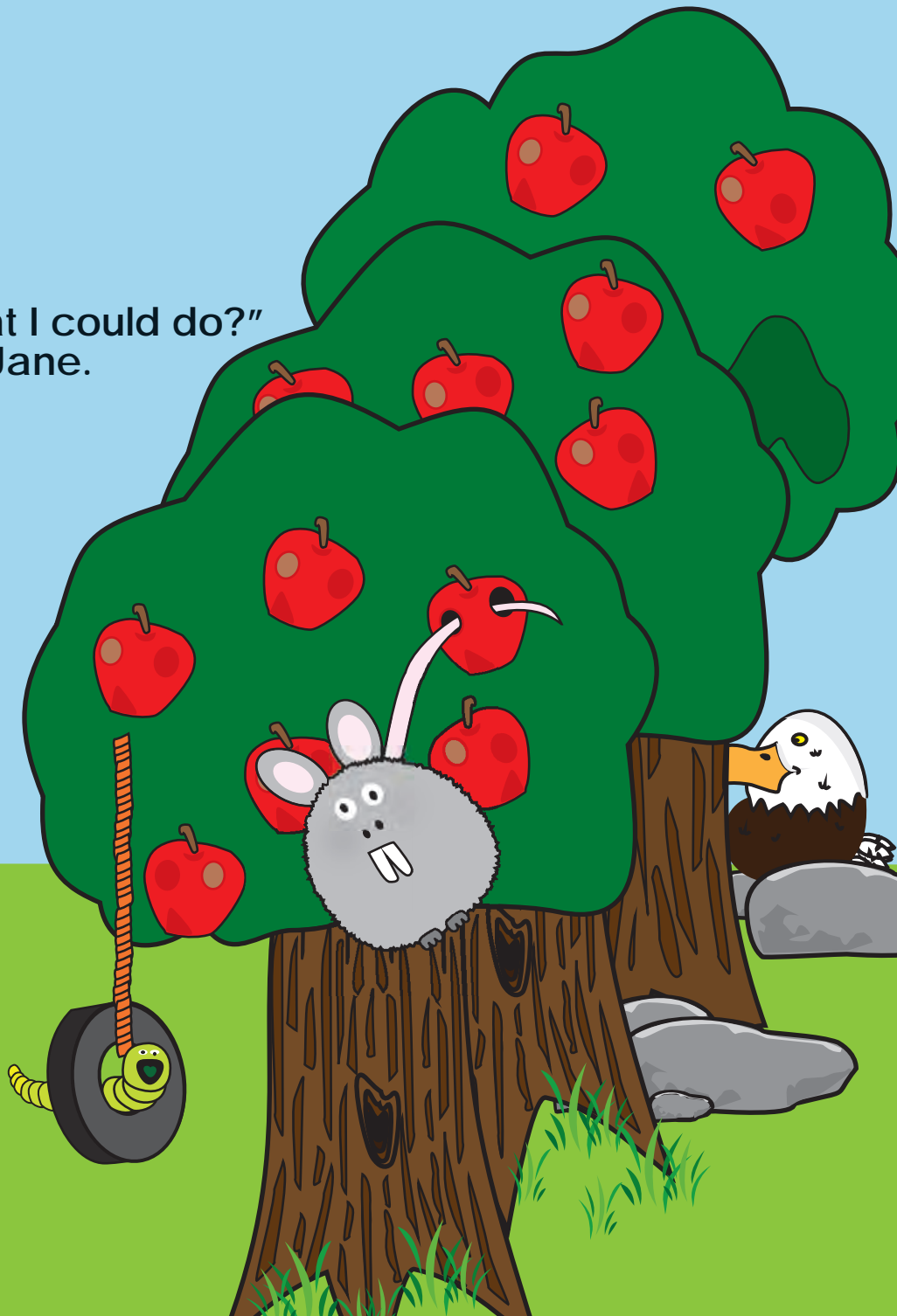




"Amanj niin
ge-inanokiiwaambaanen?"
izhi-mikwendam Jen."

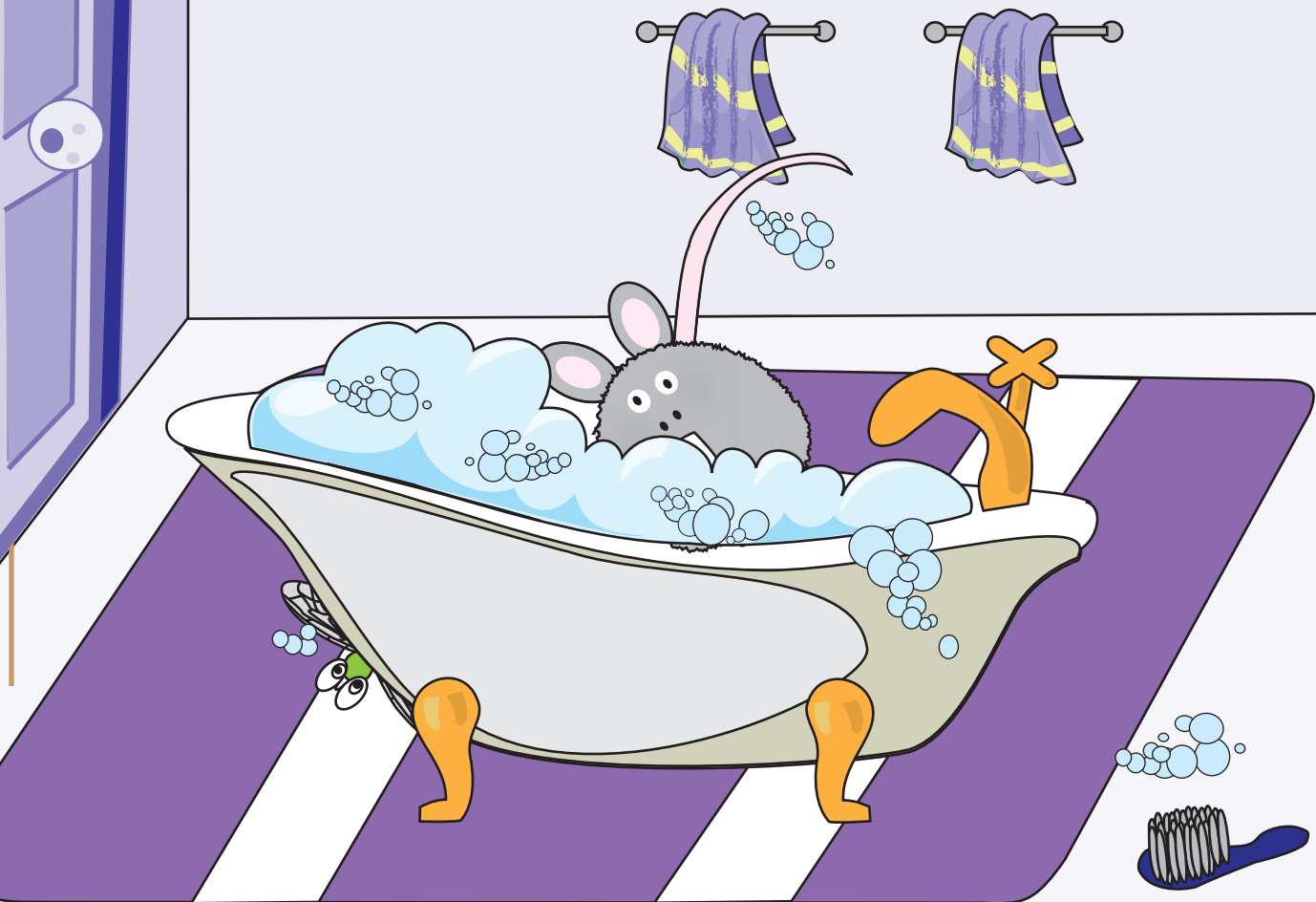
"Uh-munj neen
geh-ih-nuh-noe-kee-wawm-baw-nen?"
ih-zhih-mick-when-dum Jen."

"Oh, I wonder what I could do?"
ponders Jane.

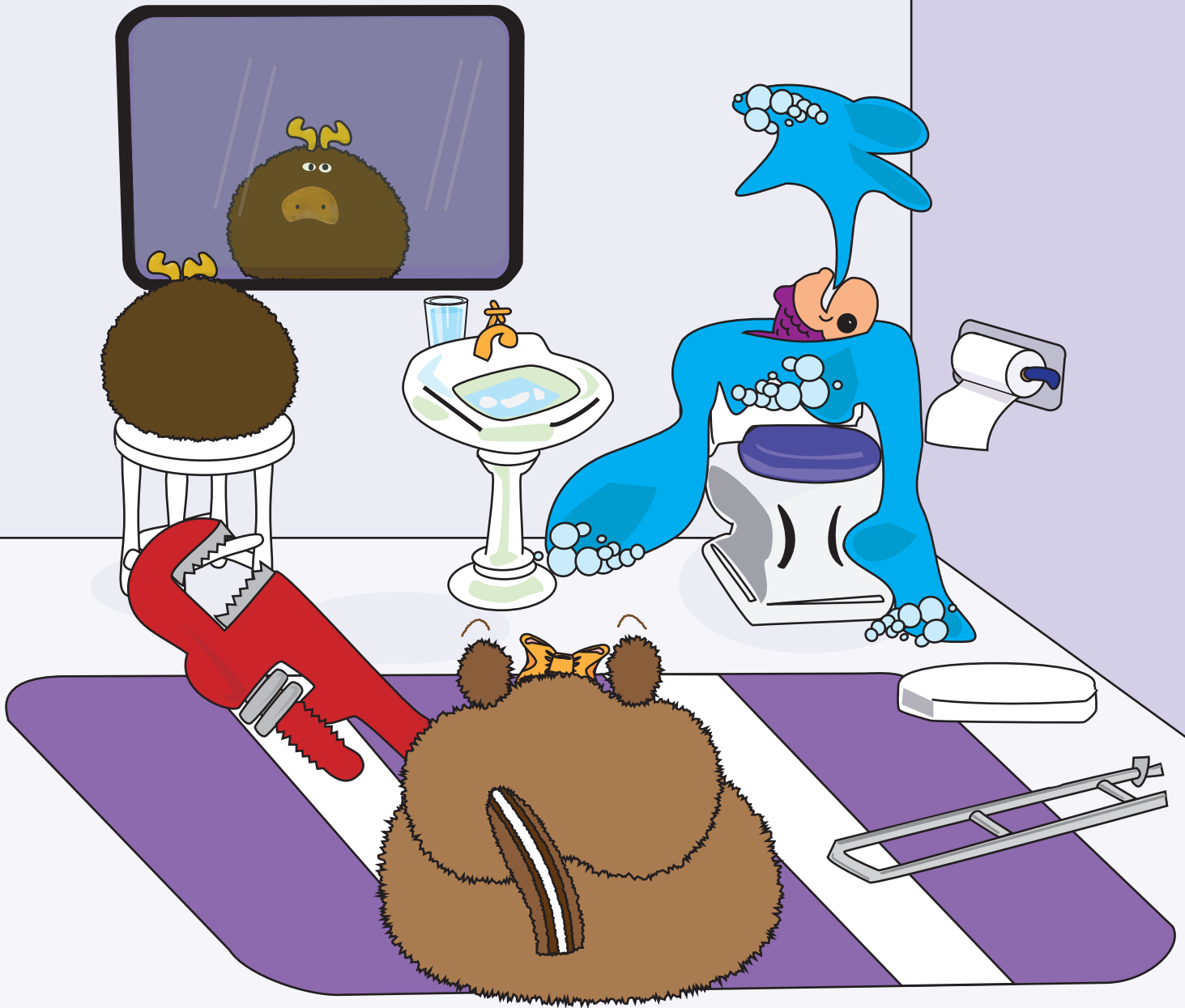


**"Nindaa-nanaa'itoon nibi
gaa-izhijiwang. "**

**"Nin-daw-nuh-naw' -ih-toon nih-bih
gaw- ih-zih-jih-wung."**

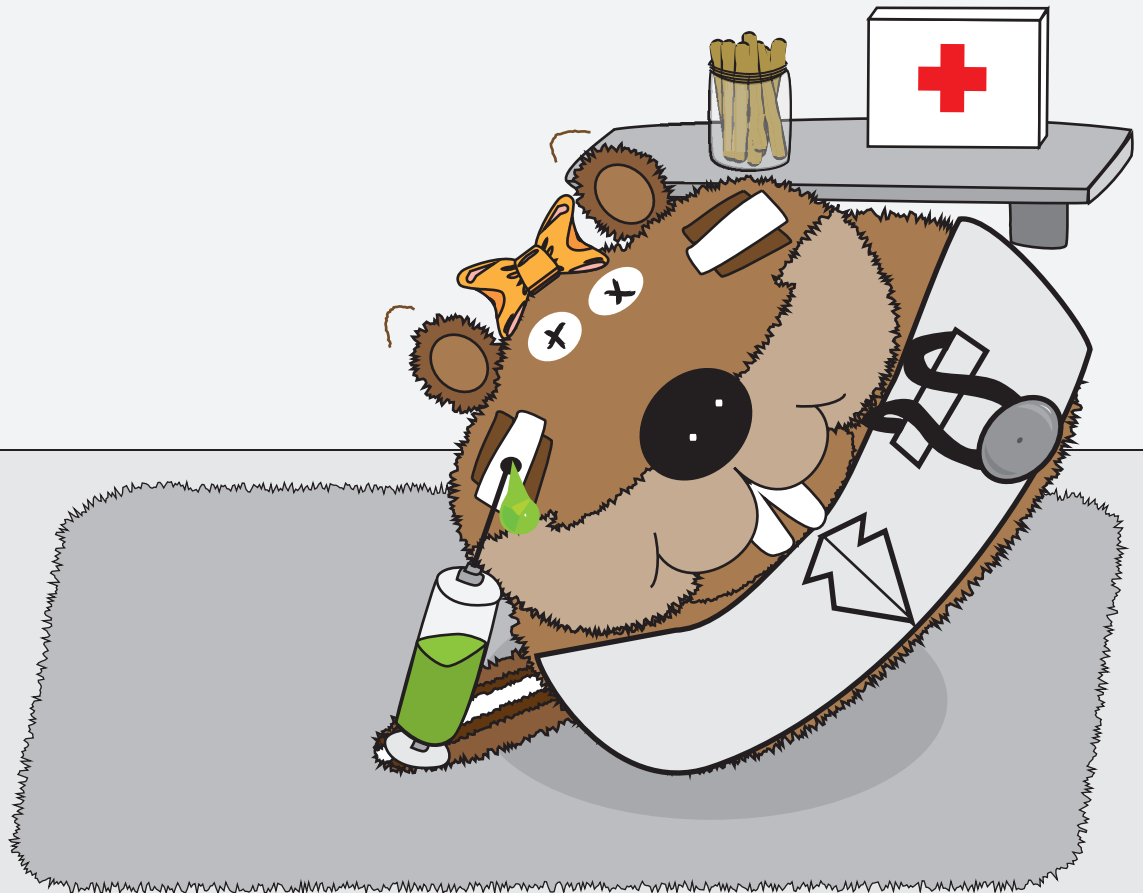


"I could be a plumber to fix pipes."

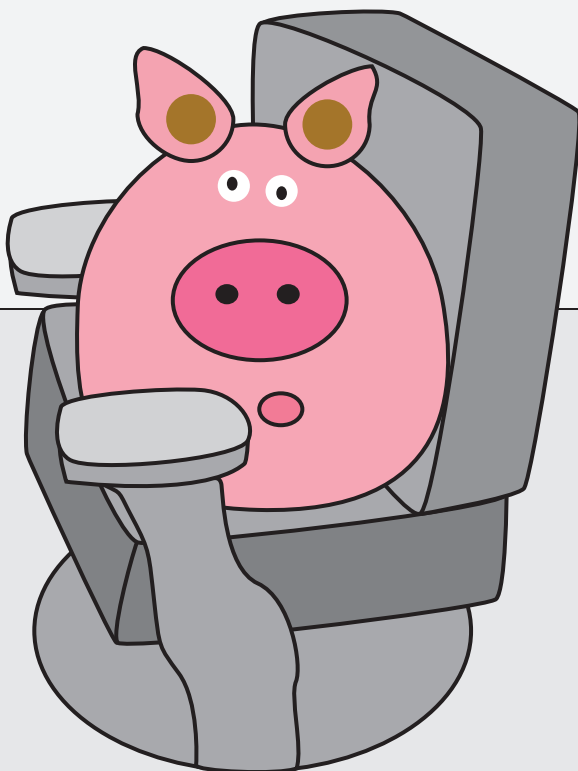
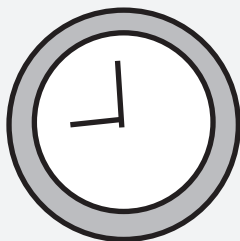


**"Nindaa-mashkikiwininiw
ji-badaka'oweyaan."**

**"Nin-daw-mush-kih-kee-wih-nih-neew
jih-buh-duh-kuh'-oe-weh-yawn."**



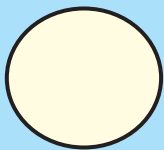
"I could be a doctor to give needles."



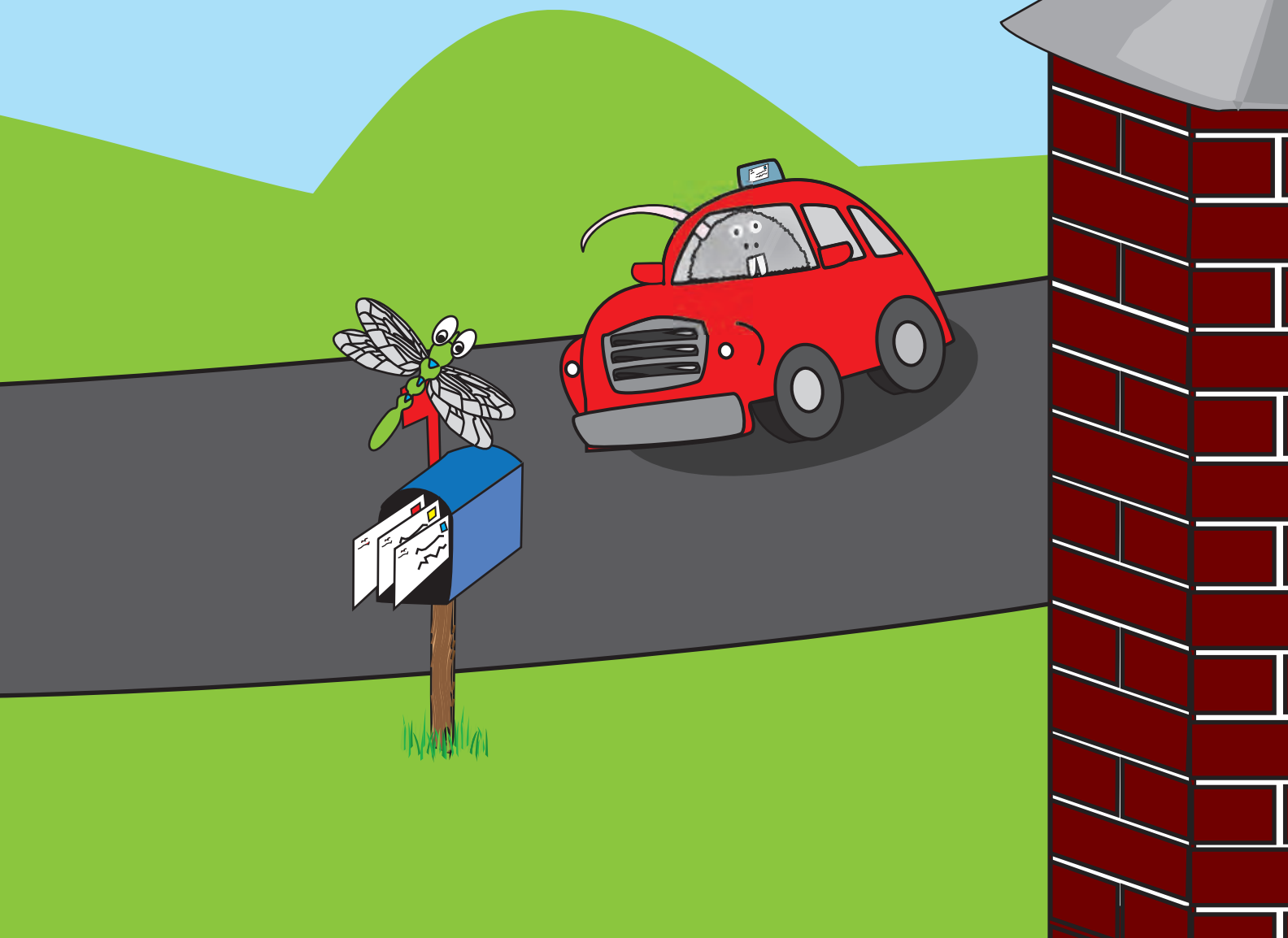
"Nindaa-mazina'iganiwininiw
ji-izhiwidamaageyaan
mazina'iganan."

"Nin-daw-muh-zih-nuh' -ih-guh-nee-wih-nih-neew
jih-ih-zih-wih-duh-maw-geh-yawn
muh-zih-nuh' -ih-guh-nun."





"I could be a postal worker to
deliver the mail."

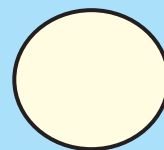


"Nindaa-gitigewininiw
ji-nitaawigitooyaan
gegooyan."

"Nin-daw-gih-tih-geh-wih-nih-neew
jih-nih-taw-wih-gih-too-yawn
geh-goo-yun."



"I could be a farmer to grow crops."





"Aaniin inake
ge-izhi-onendamaan?"
odinaan Metan.

"Aw-neen ih-nuh-keh
geh-ih-zhih-oe-nen-duh-mawn?"
oe-dih-nawn Metan.



"How do I decide?" Jane asks Matt.



"Amik odayaanan gaa-izhi-miinigoowizid.
Gidaa-gikendaamin ge giinawind
gaa-izhi-miinigoowiziyang," Met ikido.

"Uh-mick oe-duh-yaw-nun gaw-ih-zhih-mee-nih-goo-wih-zid.
Gih-daw-gih-ken-daw-min geh gee-nuh-wind
gaw-ih-zhih-mee-nih-goo-wih-zih-yung," Met ih-kih-doe.



"The beaver has the wisdom to use his special gifts. We must understand what each of us is supposed to do,"
Matt explains.



"Amik odaabajitoonan wiibidan
gaawamaad mitigoo'.
Mii iwe omiinigoowiziwin."

"Uh-mick oe-daw-buh-jih-too-nun wee-bih-dun
gaw-wuh-mawd mih-tih-goo'.
Mee ih-weh oe-mee-nih-goo-wih-zih-win."

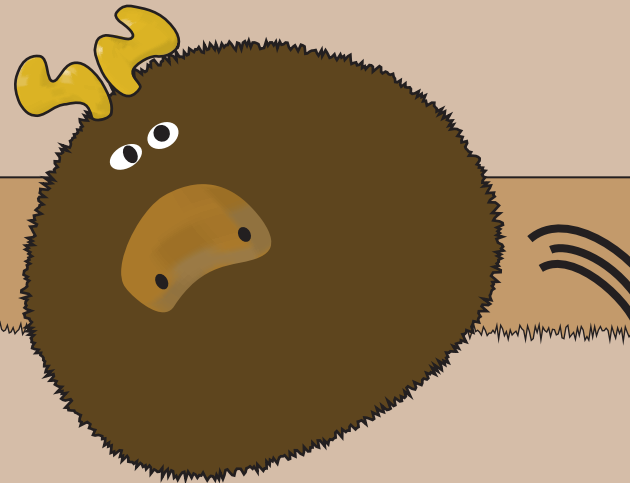
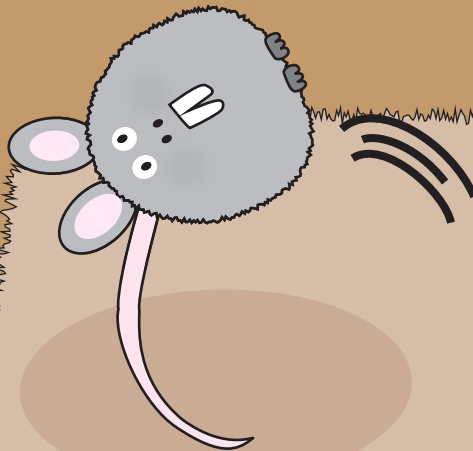


"Beaver uses her teeth to chew through wood, this is what she is supposed to do."

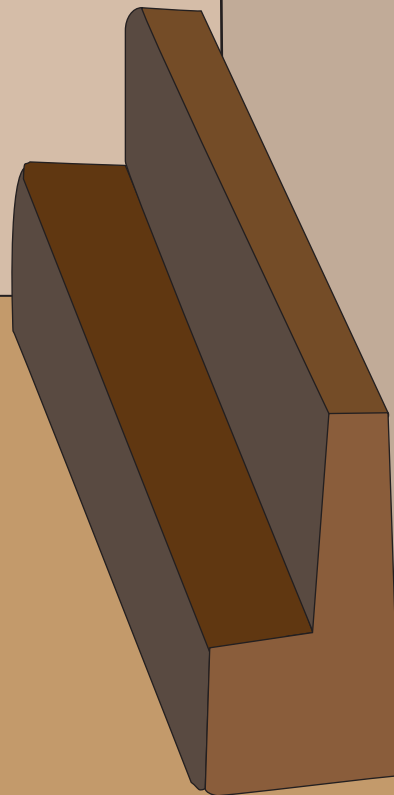
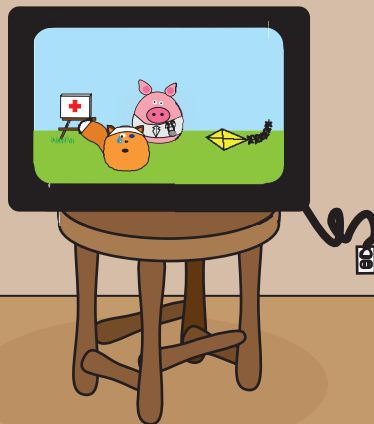


"Eya', ninisidotaan.
Onjida go
ji-gikendamaan ge niin
nimiinigoowiziwin,
mii dash ji-gikendamaan
ge-inanokiiyaan,"
izhi-biibaagi Jen.

"Eh-yuh', nih-nih-sih-doe-tawn.
Own-jih-duh goe
jih-gih-ken-duh-mawn geh neen
nih-mee-nih-goo-wih-zih-win,
mee dush jih-gih-ken-duh-mawn
geh-ih-nuh-noe-kee-yawn,"
ih-zih-bee-baw-gih Jen.

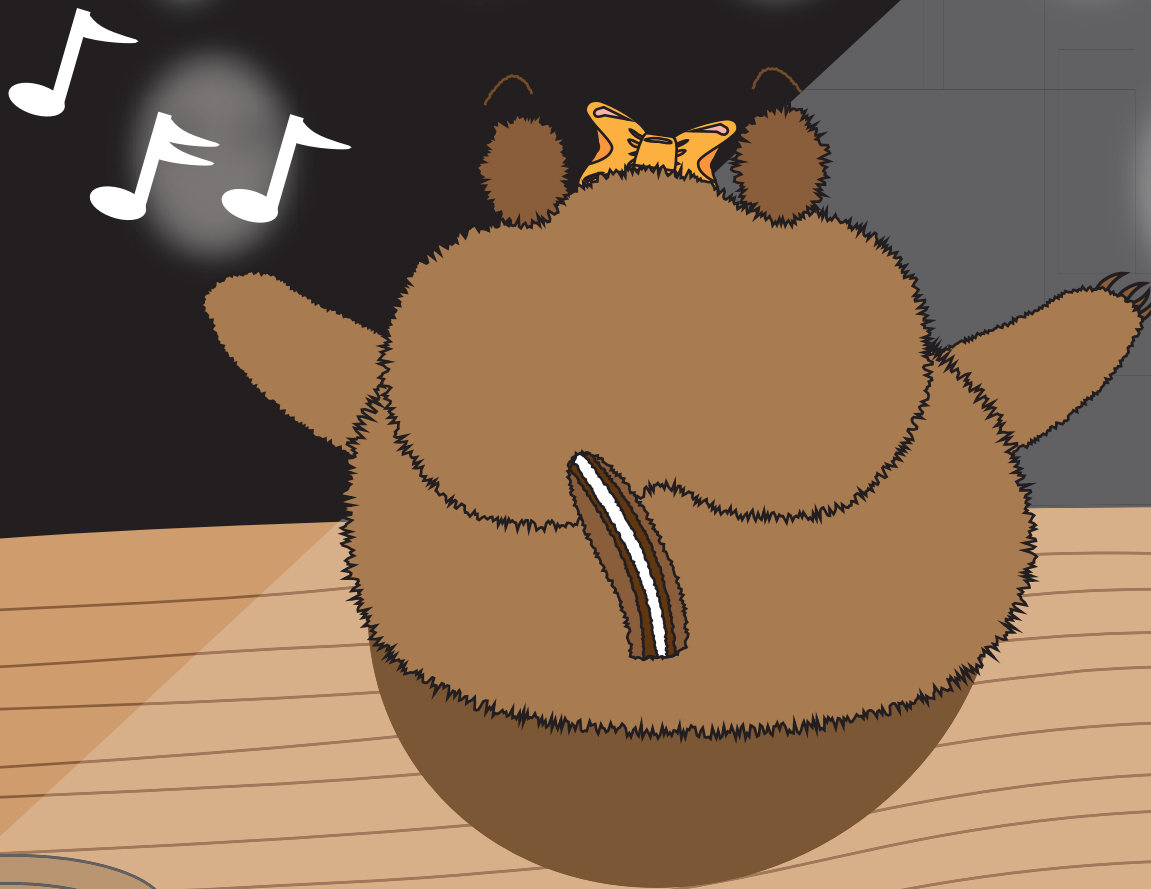


“Oh, I understand. I need to figure out what I am really good at, then I can decide what I will do,” Jane shouts.



"Aaniin igo ge-inanokiiyaan,
aapiji ninga-wawiingez.
Weweni ninga-aabajitoon
nimiinigoowiziwin," ikido Jen.

"Aw-neen ih-goe geh-ih-nuh-noe-kee-yawn,
aw-pih-jih nin-guh-wuh-ween-gez.
Weh-weh-nih nin-guh-aw-buh-jih-toon
nih-mee-nih-goo-wih-zih-win," ih-kih-doe Jen.



“Whatever I end up doing, I will be the best because I will use my gift,” Jane exclaims.



A critical step to improving the vitality of Anishinaabemowin is to increase the sounds transferring from the parent to the child at an early age. This book is designed to allow both speakers and non-speakers the ability to pass the Ojibwe language onto their youth. The translations and simplified phonetic pronunciations in the book give parents the ability to practice and to read this book to their children in Anishinaabemowin.

The Rainy River District area is undergoing an effort to put Anishinaabemowin back into the homes of the Anishinaabeg. Anishinaabemodaa – Let's speak Ojibwe, is the Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst and 7 Generations Education Institute with support of the ten area Anishinaabe Nations to help Wake Up Ojibwe within individuals in our community.

Each book in this series has audio support found on our website, These videos can be viewed on a cell phone or iPad by hovering the camera over the front cover of this book or viewed directly off of our site. A free app will need to be downloaded.

Downloading instructions and videos provided for audio support can be found at:
www.anishinaabemodaa.ca and wakingupojibwe.ca

